

Научно-популярный стиль изложения используется в научно-популярных газетах и журналах. В лингвистической науке вопрос о статусе научно-популярного вида в системе функциональных стилей как русского, так и английского языка не решен окончательно, что является причиной многих проблем в переводе.

Перевод текстов, которые созданы на стыке двух функциональных стилей, вызывает определенные трудности у переводчиков, так как выбор языковых средств и структурно-семантические особенности таких текстов определяются сферой науки и особенностями индивидуального стиля автора. Научно-популярные тексты сочетают жесткую структуру, информацию и термины научного текста, с одной стороны, и изобразительно-выразительные средства публицистического стиля, с другой. Можно сказать, что переводчик каждый раз применяет общие закономерности перевода при работе с текстом и в передаче его авторской стилистики для создания качественного продукта на языке перевода.

Проблематика перевода научно-популярных текстов в области космических технологий на данный период времени весьма актуальна. Эта область сейчас является передовой, ежедневно выходят тысячи статей, посвященных данной тематике. При переводе научно-популярных текстов в области космических технологий можно столкнуться с проблемами всех языковых уровней. Чтобы достичь качественного перевода, нужно не пренебрегать контекстом, не забывать о стилистических особенностях, помнить о корректности использования переводческих трансформаций и учитывать аудиторию, для которой предназначен перевод.

А. Гёрен

ПОЛИТИЧЕСКОЕ ИНТЕРВЬЮ И ЕГО ПЕРЕВОД

Политическое интервью рассматривается как один из жанров устного политического дискурса. Жанр политического интервью относят к устной диалогической разновидности политической коммуникации, поэтому его необходимо анализировать с учетом характерных особенностей диалогического дискурса. Своеобразие политического интервью обусловлено сочетанием в его характеристике признаков, свойственных и политическому дискурсу, и дискурсу СМИ, а также особенностями, присущими ему как диалогическому тексту.

Одной из особенностей перевода политического интервью является балансирование между натурализацией диалога и институциональностью, поскольку, с одной стороны, политическое интервью – это устный жанр, которому присущи элементы разговорного стиля, а с другой стороны, ему присуща институциональность и относительная выдержанность политического дискурса. Второй важной особенностью перевода является выбор и выдерживание регистра, что диктуется коммуникативной ситуацией. Немаловажным является точная передача структуры интервью «вопрос – ответ» и реплик говорящих, поскольку данная структура определяет весь жанр

интервью. Следующая особенность перевода – стремление к передаче модусов объективной и субъективной модальности, которые активно используются в политическом интервью (*I think, I believe, probably* и т.д.). Особенности могут быть также продиктованы тем, что английский и русский языки имеют ряд различий на всех уровнях языка. Это обуславливает использование приема снижения образности, поскольку русскому языку в меньшей степени присуща «высокая» экспрессия.

Вместе с тем необходимо добиваться максимально точной передачи речи – интонации и импликации – и грамматических средств, которые использовал коммуникант, чтобы избежать искажений. Данная особенность важна как для перевода политического интервью в целом, так и для иллюстрирования гендерных особенностей политических деятелей. Поскольку особенностью политического интервью является сочетание разговорных и политических элементов, то особенностью его перевода будет передача и тех и других.

Любое политическое интервью изобилует оценочной лексикой. Ее передача в ПЯ очень важна как для сохранения особенностей этого жанра, так и для отображения его гендерного аспекта. Еще одной особенностью политического интервью является точная передача когнитивной информации, а именно фактов, антропонимов, дат и статистических данных. Особое внимание следует уделить переводу антропонимов, который осуществляется путем транскрибирования и транслитерирования.

Таким образом, нужно сказать, что знание особенностей дискурса, с которым работает переводчик, и принципов перевода является постоянным компонентом его компетенции и становится основой выбора общего направления действий, которое соотносится с общей стратегией перевода.

И. Долбенко

ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Неотъемлемой частью газетных публикаций является заголовок. В прессе заголовок занимает сильную позицию. Именно на него читатель обращает внимание в первую очередь. На примере американских газет «The Economist», «Los Angeles Times», «New York Times», «USA today» рассмотрим основные особенности заголовков.

Выделяются четыре типа заголовков, предполагающих свои смысловые схемы понимания их читателями. Это заголовки:

- 1) для понимания результирующего смысла которых не требуется обращение читателя к тексту статьи;
- 2) которые интерпретируются только после прочтения текста статьи;
- 3) интерпретируемые сразу, но требующие повторной интерпретации после прочтения текста статьи;
- 4) в которых фразы прецедентных текстов используются в прямом значении.